

Как показывает проведенный анализ, в сопоставляемых лингвокультурах наблюдаются как сходства, так и различия, которые транслируют особенности обыденного национального сознания в синхронный языковой срез.

О. Лаветка

ПОНЯТИЕ КОНТРАПУНКТА И ПОЛИФОНИИ В ЯЗЫКЕ МУЗЫКИ И ВЕРБАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ

В процессе коммуникации по отношению к адресату происходит направление целого ряда сообщений. Речь идет о различных источниках, передающих заложенную в них информацию, данные сигналы поступают одновременно. Совокупность всех этих знаков, передающихся одномоментно, представляет собой такой феномен, как *контрапункт*. Контрапункт в теории музыки – соединение нескольких мелодических самостоятельных голосов, отличающееся полным благозвучием. В вербальном языке *контрапункт* и *полифония* – изображение в одном произведении событий, дополняющих главную идею, а также введение персонажей и явлений, ведущих к гармоничности и законченности сюжета, или же параллельность сюжетных линий. В лингвистике текста используются музыкальные термины, и связь между поэтической функцией естественного языка и музыкой очевидна. Основные различия между языком и музыкой лежат в природе знаков, используемых в этих семиотических системах. Именно здесь будет необходимо определить различия между полифонией и контрапунктом. *Полифония* в теории музыки – склад многоголосной музыки, определяющийся функциональным равноправием отдельных голосов. Контрапункт более характерен для сообщений малого объема, чем полифония, т.к. *контрапункт* – краткость совпадения нескольких информационных каналов. Полифония же характерна для сообщений бóльшего объема, и ее средства синхронны и равноправны. В рамках же сообщения малого объема, в случае использования знаков различных семиотических систем, происходит одновременное средоточие визуальных и текстовых сигналов, то есть речь идет о контрапункте.

На примере стихотворения Гарсиа Лорки «Романс о луне, луне», в переводе А. Гелескула / исп. «Romance de la luna, luna», рассмотрим, где встречается и как реализуется контрапункт с помощью тропов и фигур. Контрапункт, или диалогичность, здесь представлен метафорами, анафорами, эпитетами, синекдохами. Контрапункт с помощью метафор проявляется в данном стихотворении в следующих выражениях: *La luna vino a la fragua con su polisón d enardos* / ‘Луна в жасминовой шали явилась в кузню к цыганам’; *El jinete se acercaba tocando el tambor del llano* / ‘Летит по дороге всадник и бьет в барабан округи’; посредством анафор: *El niño la mira mira. El niño la está mirando.* / ‘И сморит, смотрит ребенок, и смутен взгляд мальчугана’. С помощью эпитетов: *(la luna) lúbrica y pura; las cabezas levantadas y los ojos entornados*. Посредством синекдох контрапункт выражается во фразе: *las cabezas levantadas y los ojos entornados (los gitanos)*.

Параллельные линии встречаются во многих музыкальных и литературных произведениях. Поэтому употребление музыкальных терминов в языкознании, а лингвистической лексики в музыке – вполне обосновано.

Л. Макарова

СОЗДАНИЕ ОБРАЗА «ПОЛИТИЧЕСКОГО ВРАГА»
ПОСРЕДСТВОМ ИРОНИИ
(на примере политической ситуации в Каталонии)

В политической коммуникации ирония как средство создания образа политического врага получила очень широкое распространение. За счет использования иронии происходит умаление авторитета того или иного политика. Главные действующие лица так называемого *procés catalán* (движения за независимость Каталонии) очень часто выступают в качестве объекта иронических высказываний испанских политиков. Так, например, бывший глава Женералитата Каталонии Карлес Пучдемон, выразивший желание управлять этим автономным сообществом дистанционно, находясь в Бельгии, при помощи современных технологий, получил у своих политических оппонентов оценку-прозвище: *presidente por Skype, presidente por vía telemática, presidente por Internet, presidente por Whatsap* и т.п. Ср.: *Lo digo con todo respecto, pero, al final, no se puede tener un presidente por Skype* (Gabriel Rufián). Ирония в данном случае направлена на создание отрицательного несерьезного образа каталонского политика, который вопреки здравому смыслу полагает, что данный способ управления является приемлемым. В качестве объекта иронии зачастую также выступает мир, в котором живут политики-сепаратисты и который иронично сравнивается с *Matrix, burbuja, realidad paralela* и т.п. Ср.: *Se presentó a estas elecciones con graves cargos a sus espaldas, huido de la justicia, y, por mucho que él se crea que vive en Matrix, sabemos que no va a poder ser presidente de la Generalitat* (Inés Arrimadas). С помощью подобных сравнений подчеркивается ущербность данного мира, его ограниченность, неполноценность и иллюзорность. Кроме того, действия сторонников независимости, их интенции иронически сравниваются с игрой в различные настольные и детские игры. Ср.: (1) *Gobernar la Generalitat de Cataluña no es jugar al Monopoly* (Soraya Sáenz de Santamaría). (2) *Esto parece el juego de la silla* (Inés Arrimadas). В примере (2) проводится параллель между детской игрой «кто быстрее сядет на стул» и выборами главы Женералитата, в которых в качестве основных кандидатов на эту должность со стороны блока партий, выступающих за независимость региона от Испании, предлагаются три политика, находящихся под следствием. Заявления, которые делают сторонники независимости Каталонии, также квалифицируются как несерьезные, заранее обреченные на провал, ср.: *Su discurso ha sido la crónica de un golpe anunciado, de un golpe a la democracia, a este Parlament, a España y a la Unión Europea* (Inés Arrimadas). В данном примере Инес Арримадас использует аллюзию к прецедентному тексту